

Cuento-le⁴ xi¹cja¹



El Cuento del Zorrillo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

segunda edición

El Cuento del Zorillo
en mazateco de Huautla de Jiménez
y en español
74-089 México, D.F. 4C
1975

Cuento-le⁴ xi¹cja¹

Ji³so³tjen⁴ jnco³ chjon⁴².

Ta⁴njon² ji³so³tjen⁴. Vao³ma³-le⁴
xti³-le⁴, me³-le⁴ coa⁴cjen⁴.

—Si³te³-cjoa²la² nio⁴ —qui³tso²-le⁴
xti³-le⁴.

Tsa³ca¹son² ni³tja³-le⁴. Chi³cjan³
ni³tja³-le⁴. Tjin¹ xi³ qui³sca³ne²-le⁴.

—Jo¹ coan⁴-ni³ nca³ chjan¹ nio⁴.
Je³chi³cjan³ ni³tja³-na⁴ —qui³tso²-le⁴
xti³-ve⁴.

—Ti⁴so¹tjain⁴ —qui³tso²-le⁴
tso²ti³-le⁴—. Ni³tja³ cho⁴tse⁴
ma³chjen²¹-na³. Chja⁴-na⁴ tjin¹-la⁴le⁴.
Ti⁴je¹-lai⁴ ni³tja³.

Ji³so³tjen⁴ tso²ti³.
Qui³si³tjo³son²-le⁴ na⁴-le⁴.

Una mujer se levantó. Se levantó temprano. Sus niños tenían hambre. Querían comer.

—En seguida haré las tortillas —les dijo a sus niños.

Ella colocó su comal. Su comal estuvo quebrado. Alguna cosa había caído sobre él.

—¿Cómo se cuecen las tortillas? Mi comal está quebrado —dijo a sus niños.

—Levántate —le dijo a su hija—. Necesito un nuevo comal. Mi cuñado probablemente tendrá uno. Pregúntale por un comal.

La muchacha se levantó. Ella obedeció a su mamá.

—Chjoai¹³ na⁴chja⁴ —tso²-le⁴
na⁴-le⁴—. Chi⁴nai⁴. Tsjoa³-sa³le²³
nca³ cjoa²ai⁴.

Qui³scoe²¹ tso²ti³. Qui³squi³ne³.
Qui³tsjoa³-le⁴ taon⁴ na⁴-le⁴.

—Chjoai¹³ —qui³tso²-le⁴—.
A³li² ni²ca³tsao³-jin²³ taon⁴.

Cjin³-ni¹ ni³ya³-le⁴ chja⁴-le⁴.
Tsa³cjon¹ tso²ti³.

—Tsa² tjín¹ tsen⁴². Cjai¹ tjín¹
nqui³ya¹tjain³ —qui³tso² tso²ti³—.
Tsa² tsen⁴² c⁷oe⁴²chjoa²-na³.

—Cjoi¹cao⁴-le²³ —qui³tso² ti³—.
Tjin¹-na³ ya¹tjo⁴. A³li²coi³
c⁷oe⁴²chjoa²-li² tsen⁴² tsa² tjín¹-na³
ya¹tjo⁴, to⁴sa³ je² tsen⁴² xi³
tso³cjon¹.

—Tjian¹-ni³ —qui³tso² tso²ti³.
Tsjoa³ coan³-le⁴ ti³. Qui³ ti¹tjon².
Ya¹tjo⁴ cjia³ ntsja³.

—Toma un plátano —le dijo
su mamá—. Come. Te voy
a dar mas cuando regreses.

La muchacha lo tomó. Ella
comió. Su mamá le dió el
dinero.

—Tómalo —le dijo—. No
vayas a dejar caer el dinero.

La casa de su cuñado
estaba lejos. La muchacha
tenía miedo.

—¿Qué pasa si haya lobos?
Hay un bosque allí —dijo la
muchacha—. ¿Qué pasará si
los lobos me paran?

—Me voy contigo —dijo el
muchacho—. Tengo un rifle
de juego. Los lobos no te
van a parar si yo tengo un
rifle de juego, al contrario
los lobos tendrán miedo.

—Vamonos, dijo la
muchacha. El muchacho
estaba muy contento. Se fué
primero. En su mano tenía el
rifle de juego.



Tse³ qui³. Cjin³ coan³-le⁴ tso²ti³.
 Ji³cho²jín³ nqui³ya¹tjain³.
 Qui³sco²tsen³son² ti³.

—Jain⁴² —qui³tso²—. Tjin¹ xi³
 ja³ne³. Tsen⁴²-la⁴.

—Mai³-la⁴ —qui³tso² tso²ti³—.
 To⁴ji³ xi³ ca²no²ya¹i²³. Tsa²
 tsen⁴², ¿a³ tsi² no²ya²¹ nca³ joa²¹?

Se fueron lejos. Le parecía
 muy lejos a la muchacha.
 Ellos llegaron al bosque. El
 muchacho miró por todas
 partes.

—Oye —dijo—. Algo hizo
 ruido. Probablemente fue un
 lobo.

—Creo que no. —dijo la
 muchacha—. Solamente tu
 oíste. Si fuera un lobo,
 ¿ambos no lo hubieramos
 oído?

A³li²coi³ ja³ai³ tsen⁴². Tse³-sa³
qui³ xti³.

—Jain⁴² —qui³tso² ti³. —Tjin¹ xi³
ja³ne³. ¿A³ tsi² ca²no²yai²³?

—Jaon³. Cjai¹ tso³cjoan³.

—A³li²coi³ tso³cjoan³ an³-vi⁴.
Tjin¹-na³ tjo⁴.

Ja³tse³ xca⁴. Tsa³ve³ xti³ nca³
ja³tse³. Tjin¹ cho⁴, coi³
ti¹fa³tse¹-ni³. Qui³si³chjen²¹ ya¹tjo⁴
ti³. Tjo⁴ tsa³c[?]e¹-le⁴ cho⁴.

Tjin¹-le⁴ cjoa⁴tsjoa³ ti³ nca³
tsa³c[?]e¹-le⁴. A³li²coi³ tsjoa³ coan³-le⁴
cho⁴, to⁴sa³ qui³si³toan²¹. A³li²
tsen⁴²-jin² je² cho⁴-ve⁴, to⁴sa³
xi¹cja¹ ni¹. A³li² to⁴ch[?]ao³ njen⁴.
Qui³to²ca³ xti³.

—Tjian¹, tjo¹ca⁴² —qui³tso² ti³.
Sa³sa³ qui³to²ca³ nca³ jao²-ve⁴.

No vino ningún lobo. Los
niños fueron mas lejos.

—Oye, —dijo el muchacho—.
Alguna cosa hizo ruido. ¿No
lo oíste?

—Si, tengo mucho miedo.

—Yo no tengo miedo. Tengo
un rifle.

Las hojas se movieron.
Los niños las vieron
moverse. Allí estuvo el
animal. Por eso se movían.
El muchacho usó su rifle de
juego. La bala pegó el
animal.

El muchacho estuvo muy
contento porque le había
pegado. El animal no estaba
contento, al contrario estuvo
enojado. Aquél animal no
fue un lobo, mas bién era un
zorrillo. ¡Que feo olía! Los
niños corrieron.

—Vamonos. Vamos a correr
—dijo el muchacho. Ambos
corrieron rapidamente.

Xti³-ve⁴ qui³squi²⁴jon²-le⁴ la⁴jao⁴
tse³. Qui³sca³ni¹ti¹cja¹ la⁴jao⁴.

Qui³sca³ni¹ti¹cja¹ ti³.

Qui³sca³ni¹ti¹cja¹ tso²ti³. A³li²coi³
xa¹ti¹ ji³so³tjen⁴.

—Si⁴cja¹ya³² i⁴tse¹

—qui³tso² ti³. Qui³si³cja¹ya³.

Xi³ je³qui³si³cja¹ya³, —tjian¹

—qui³tso²-le⁴ xi¹ncjin¹.

—¿A³qui³ni²chai³ ya¹tjo⁴-li⁴? qui³tso²
tso²ti³.

—Je³²-la⁴ qui³cha³ —qui³tso² ti³.

Ma⁴-xo¹ni³ ti³. Qui³tsjion³ ya¹tjo⁴-le⁴
nca³ qui³to²ca³. Fao²¹-le⁴ ti³ nca³
tsin² ya¹tjo⁴-le⁴.

Xi³ je³ja³ʔa³to³ nqui³ya¹tjain³,
ji³cho² ni³ʔya³-le⁴ tsi³ni³-le⁴.

—Ti⁴tjao¹³, ti⁴yo³ —qui³tso²-le⁴—.

¿Jo¹ tso² cjoa⁴? ¿A³ tjin¹ xa¹?

Los niños brincaron sobre una piedra grande. La piedra rodó. El muchacho rodó. La muchacha rodó. No se levantaron pronto.

—Vamos a descansar un poco —dijo el muchacho. Ellos descansaron.

Después de descansar, —Vamos —se dijeron el uno al otro.

—¿Perdiste tu rifle de juego? dijo la muchacha.

—Probablemente está perdido —dijo el muchacho. Pobre muchacho. Dejó caer el rifle cuando corrió. El muchacho estaba triste porque su rifle de juego se perdió.

Después de pasar a través del bosque, llegaron a la casa de su tío.

—Pasen, siéntense —les dijo—. ¿Qué hay de nuevo? ¿Tienen negocio?

—Tjin¹ xa¹ —qui³tso² tso²ti³—.

Ni³tja³ ma³chjen²¹-le⁴ na⁴-na⁴.

Je³chi³cjan³ xi³ ti¹si¹chjen²¹. ¿A³

tjin¹ xi³ sa³te²na³?

—Tjin¹ —qui³tso² tsi³ni³-le⁴.

Tsa³ca³te¹na³-le⁴.

Xi³ je³tso³ca³te¹na³-le⁴.

Xi¹cja¹-la⁴ ca²sa³te¹jion³ —qui³tso²

tsi³ni³-le⁴.

—Jaon³ —qui³tso² tso²ti³—.

Tsa³yai³⁴-jin⁴ jnco³ cho⁴. —Tsen⁴²

coan³-le⁴ ti³. Ya¹tjo⁴-le⁴ tsa³c⁷e¹-le⁴.

Tsa³qui³jno²que³ tsi³ni³-le⁴.

Coan³soa³-le⁴ xti³. Sa³sa³ ji³tjo³cao⁴

ni³tja³-le⁴. Coan³soa³-nca¹ni³le⁴ nca³

tso³ve³ na⁴-le⁴.

—¿A³ to⁴nco¹son² cjio³ tsen⁴² cao⁴

xi¹cja¹? —qui³tso²-le⁴.

To⁴c⁷oa⁴tjin¹

—Tenemos negocios —dijo la muchacha—. Mi mamá necesita un comal. El que estaba usando está roto. ¿Hay algunos de venta?

—Hay algunos —le dijo su tío. Les vendió uno.

Después de vendérselo, su tío les dijo:

Probablemente encontraron ustedes un zorrillo.

—Si —dijo la muchacha—. Vimos un animal. —El muchacho pensó que era un lobo. Le disparó con su rifle de juego.

Su tío se rió de ellos. Los niños tuvieron vergüenza. Pronto salieron con su comal. Tuvieron vergüenza otra vez cuando vieron a su mamá.

—¿Parecen ser iguales los zorrillos y los lobos? —les dijo.

Investigadora Lingüística
Victoria Pike

Idioma:
Mazateco de Huautla de Jiménez

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 400 ejemplares.

